

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1966)
Heft: 6 [i.e. 5]

Artikel: Tissus de Suisse
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-796768>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TISSUS DE *Suisse*

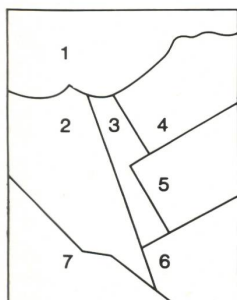
Dans les collections de nouveautés pour l'été 1967 en tissus pour le vêtement féminin, on remarque la vivacité des couleurs d'impression, qui ne sont cependant jamais criardes, et la souplesse des supports, même lorsqu'il sont — très discrètement — entretissés de fils métalliques. Les dessins, eux aussi, sont légers et jeunes; l'influence du style géométrique s'est passablement estompée, on la décèle surtout dans des arrangements linéaires, mais très assouplis. Parmi les textures, les favoris sont les crêpes et crêpes écorce ou crêpons, qui tout en restant frais, souples et légers, ont un toucher ferme et une surface intéressante. On les fait en coton pur, en polyester ou en mélange de ces deux matières. D'une manière générale, les tissus mélangés sont en majorité dans le genre soieries, mais on rencontre néanmoins toujours de beaux articles en pure soie, qui reste la fibre des grandes occasions.

En broderies, on trouve, à côté des genres traditionnels, d'intéressantes nouveautés. L'influence fécondante exercée sur cette branche par la vogue du géométrique et celle des sports et des loisirs se fait encore sentir de la plus heureuse manière. Les dessins rectilignes, les baguettes et grillages font une plaisante diversion d'avec les motifs floraux et les ramages. Mais les créateurs de Saint-Gall inventent aussi maintenant — et de plus en plus — des bordures et des dessins en couleurs qui peuvent être utilisés pour la confection de robes sportives, de tenues de sport proprement dit, d'ensembles de plage et même de maillots de bain. Les supports profitent aussi de ce renouvellement et, à côté du coton qui reste la fibre numéro un, l'usage des synthétiques se confirme comme aussi celui de tissus de fantaisie, jusques et y compris le tissu éponge.

Dans les tissus pour l'ameublement, on trouve aussi d'intéressants articles de production suisse, qu'il s'agisse de tissus dits « de décoration » (tentures et voilages) aussi bien que de linge de maison pour la table et le lit. Les articles les plus spectaculaires sont toujours les rideaux et tentures, genre dans lequel il y a de très beaux imprimés sur satin de coton, à grands rapports, en dessins traditionnels ou modernes et en coloris hardis mais sans outrance, comme aussi des jacquards et des tissés en couleurs, des unis structurés et des tissages de fantaisie, par exemple des effets de fils coupés, surtout dans les voilages. Grâce à leur facilité d'entretien, les synthétiques s'affirment également dans ce domaine. Quant au linge de lit, il a subi un important rajeunissement ces dernières années par l'intrusion de la couleur dans un domaine autrefois traditionnellement voué au blanc. Non seulement par des applications, des broderies en bandes, galons, etc., mais grâce au tissage en couleurs, qui permet des combinaisons charmantes et parfois très hardies.



Fisba de Saint-Gall



1, 2, 3. Tissus « couture » en soie et Lurex ®, imprimés à la main de rayures multicolores — 4. Guipure de laine multicolore — 5. Guipure de mohair en deux couleurs — 6. Cuir doré, brodé, découpé — 7. Laize d'organza, brodée en Lurex ® multicolore

1, 2, 3. Silk and Lurex ® « couture » fabrics multicoloured with hand printed stripes — 4. Multicoloured woollen guipure — 5. Two-coloured mohair guipure — 6. Golden, cut out embroidered leather — 7. Multicoloured Lurex ® embroidery on organza

1, 2, 3. Tejido couture de seda y Lurex ®, estampado a mano con listas multicolores — 4. Encaje de guipur de lana multicolor — 5. Encaje de guipur de mohair, en dos colores — 6. Cuero dorado bordado y recordado — 7. Tela bordada con Lurex ® sobre fondo de organza

1, 2, 3. Seide und Lurex ® Couture-Gewebe mit mehrfarbigen handbedruckten Streifen — 4. Mehrfarbige Woll-Guipure — 5. Zweifarbig Mohair-Guipure — 6. Goldleder, bestickt — 7. Mehrfarbige Lurex ®-Allover-Stickerei auf Organza



Stebli Seiden AG, Zürich

1. Shantung Soie Cuir: satin shantung pure soie pour robes et manteaux du soir — 2. Satin Diagonal: tissu mélangé à surface soyeuse, pour modes de cocktail — 3. Talmi: tissu cloqué mélangé riche, avec Lurex® — 4. Macra-Crystal: léger tissu mélangé structuré à discrets effets brillants pour robes d'après-midi habillées — 5. Ottoman Orka: ottoman d'acétate lourd pour robes de gala — 6. Crêpe Romain: crêpe lourd en acétate et viscose à discret éclat soyeux — 7. Metasia: chevron fantaisie pour deux-pièces et costumes habillés — 8. Cascade-Lurex: crêpe Lurex® jeune, gai et léger pour robes de cocktail

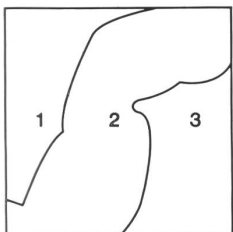
1. Shantung Soie Cuir: pure silk satin shantung for evening dresses and coats — 2. Satin Diagonal: a mixed fabric with a silky surface for cocktail fashions — 3. Talmi: a rich mixed cloqué fabric, with Lurex® — 4. Macra-Crystal: a light mixed structured fabric with discrete glittering effects for smart afternoon dresses — 5. Ottoman Orka: heavy acetate ottoman for gala gowns — 6. Crêpe Romain: heavy crêpe in acetate and viscose with a discrete silky effect — 7. Metasia: original herringbone for two-piece outfits and dressy suits — 8. Cascade-Lurex: youthful, gay and light Lurex® crêpe for cocktail dresses

1. Shantung Soie Cuir: raso shantung de seda pura, para vestidos y abrigos para la noche — 2. Satin Diagonal: tejido de mezcla, con superficie sedosa, para modas de cóctel — 3. Talmi: tejido abullonado, de mezcla, suntuoso, con Lurex® — 4. Macra-Crystal: ligero tejido de mezcla, estructurado con discretos efectos brillantes, para vestidos de tarde y de fiesta — 5. Ottoman Orka: otomán de acetato pesado, para vestidos de gala — 6. Crêpe Romain: crespón pesado, de acetato y viscosa con discreto brillo sedoso — 7. Metasia: cheurones fantasía para vestidos de dos piezas y trajes de bien vestir — 8. Cascade-Lurex: crespón Lurex® juvenil, alegre y ligero para vestidos de cóctel

1. Shantung Soie Cuir: Satin Shantung aus reiner Seide für Abendkleider und -mäntel — 2. Satin Diagonal: Cocktail-Mischgewebe mit diskretem Glanz und seidig wirkender Oberfläche — 3. Talmi: Festliches Cloqué-Mischgewebe mit Lurex® — 4. Macra-Crystal: Mischgewebe mit diskretem Glitzereffekt für festliche Nachmittagskleider — 5. Ottoman Orka: Schwerer Ottoman in Azetat für grosse Abendkleider — 6. Crêpe-Romain: Schweres Crêpe-Gewebe aus Azetat und Viscose mit seidig-mattem Glanz — 7. Metasia: Fantasie Chevron für festliche Costumes und Deux-Pièces — 8. Cascade-Lurex: Leichtes lustiges Lurex®-Crêpe-Gewebe für jugendliche Cocktailkleider

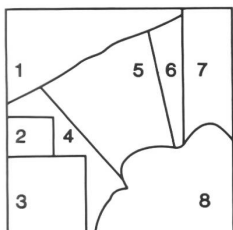


Jakob Schläpfer & Co., St. Gallen



1. Laize de guipure de coton, en couleur - 2. Broderie en couleurs sur tricot genre éponge - 3. Laize de guipure en lamé or et argent véritables

1. Coloured cotton guipure allover - 2. Coloured embroidery on towelling-type tricot - 3. Guipure allover in real gold and silver lamé



1. Tela bordada, de encaje guipur de algodón, en color - 2. Bordado en colores, sobre malla estilo esponja - 3. Tela bordada, de encaje guipur brochado de oro y plata verdaderos

1. Farbiger Baumwoll-Guipure-Allover - 2. Buntstickerei auf Frotté-Maschenware - 3. Guipure-Allover gestickt mit echtem Gold- und Silber-Garn



Gugelmann & Co. AG, Langenthal

1, 3, 4, 5. Dressy : tissu pur coton pour chemises, blouses, casaques, tabliers et ensembles de plage - 2. Monika : tissu de coton antifroisse avec effet satin, idéal pour tenues de loisirs - 6. Aggafresco : tissu pour chemises et blouses, sanfor et à repassage superflu, en Trévira ® et Pontesa ® (70:30) - 7. Jeanne : lin et coton (60:40) - 8. Denise : toile pur coton à rayures et carreaux - 9, 10. Aggalux : pur coton souple, au toucher laineux, pour chemises de sport - 11, 12. Trecara : tissu Trévira ®/Pontesa ® (70:30) infroissable, pour jupes ; possibilité de plissage permanent

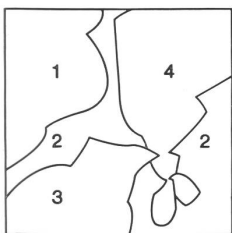
1, 3, 4, 5. Dressy : pure cotton fabric for shirts, blouses, overblouses, aprons and beachwear - 2. Monika : crease-resistant cotton fabric with satin effect, ideal for leisure wear - 6. Aggafresco : sanforised and non-iron fabric for shirts and blouses in Trevira ® and Pontesa ® (70:30) - 7. Jeanne : linen and cotton (60:40) - 8. Denise : striped or checked pure cotton fabric - 9, 10. Aggalux : soft pure cotton fabric with a woolen handle for sports shirts - 11, 12. Trecara : Trevira ®/Pontesa ® (70:30) crease-resistant fabric for skirts ; ideal for permanent pleating

1, 3, 4, 5. Dressy : tejido de puro algodón, para camisas, blusas, casacas, delantales y conjuntos para la playa - 2. Monika : tejido de algodón inarrugable con efecto de satén, ideal para los vestidos de solaz - 6. Aggafresco : tejido para camisas y blusas, sanfor y superfluo de planchar, de Trevira ® y Pontesa ® - 7. Jeanne : lino y algodón (60:40) - 8. Denise : tela de puro algodón, con listas y cuadros - 9, 10. Aggalux : puro algodón suave y lanoso al tacto, para camisas de deporte - 11, 12. Trecara : tejido Trevira ®/Pontesa ® (70:30), inarrugable, para faldas ; posibilidad de plisado permanente

1, 3, 4, 5. Dressy : reiner Baumwollstoff für Hemden, Blusen, Kasaks, Schürzen und Strandensembles - 2. Monika : knitterarmes, baumwollenes Gewebe mit Satineffekt ; Freizeitstoff par excellence - 6. Aggafresco : Hemden- und Blusenstoff, sanfor und bügelfrei, aus Trevira ® und Pontesa ® (70:30) - 7. Jeanne : Leinen und Baumwolle (60:40) - 8. Denise : Toile-Gewebe, 100 % Baumwolle, mit Streifen und Karos - 9, 10. Aggalux : wollähnliches, weiches Baumwollgewebe für Sportheimden - 11, 12. Trecara : Knitterfreies Trevira ®/Pontesa ® (70:30) Gewebe, besonders für Röcke mit Dauerfalten

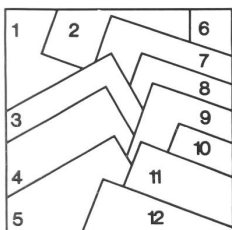


«Nelo» J. G. Nef & Co. AG, Herisau



Quelques échantillons de la nouvelle collection d'imprimés pour robes :
 1. Soldanella, taffetas de type soie en pur Térylène ® - 2. Artémis, crêpon pur coton - 3. Multiflor, batiste de Térylène ® - 4. Jasmin, crêpe pur Térylène ®, souple comme de la soie

Some samples of the new collection of dress prints : 1. Soldanella, silk-type taffetas in pure Terylene ® - 2. Artemis, pure cotton bark crepe - 3. Terylene ® fabric Multiflor - 4. Jasmin, pure Terylene ® crepe, as soft as silk



Algunas muestras de la nueva colección de estampados para vestidos : 1. Soldanella, tafetán tipo seda de puro Terylene ® - 2. Artemis, crespón puro algodón - 3. Multiflor, batista de Terylene ® - 4. Jasmin, crespón puro Terylene ®, suave como la seda

Einige Muster aus der neuen Kleiderdruck-Kollektion : 1. Soldanella, Taft-Gewebe mit Seidencharakter, 100 % Terylene ® - 2. Borkenkrepp Artemis, 100 % Baumwolle - 3. Batist Multiflor, 100 % Terylene ® - 4. Seidenweicher Krepp Jasmin, 100 % Terylene ®



«HGG» H. Gut & Co. AG, Zürich

Quelques échantillons de la riche collection d'imprimés pour l'été prochain, que présente cette maison à côté de ses traditionnels articles unis et jacquard: 1. Intéressante nouveauté en Dorsuisse ® - 2. Silka, pure soie - 3. Pandora, très souple, avec Lurex ® pour blouses - 4. Arabella, pure soie - 5/6. Twill Tricella Rhonel - 7. Butterfly, synthétique au toucher de soie - 8. Crêpe Rhonel

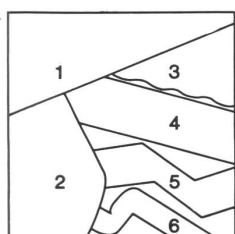
A few samples of the rich collection of prints for next summer presented by this firm in addition to its traditional plain and jacquard articles: 1. Interesting novelty in Dorsuisse ® - 2. Silka, pure silk - 3. Pandora, very soft, with Lurex ® for blouses - 4. Arabella, pure silk - 5/6. Tricella Rhonel twill - 7. Butterfly, a synthetic fabric with a silken handle - 8. Rhonel Crêpe

Varias muestras de la surtidísima colección de estampados para el verano próximo, que esta casa presenta al lado de sus tradicionales artículos en lisos y jacquard: 1. Interesante novedad en Dorsuisse ® - 2. Silka, pura seda - 3. Pandora, muy suave, con Lurex ® para blusas - 4. Arabella, pura seda - 5/6. Twill Tricella Rhonel - 7. Butterfly, sintético sedoso al tacto - 8. Crespon Rhonel

Einige Muster aus der reichhaltigen Druckkollektion welche diese Firma für den nächsten Sommer nebst den üblichen Uni- und Jacquardartikeln zeigt: 1. Interessante Dorsuisse ® Neuheit - 2. Silka, reine Seide - 3. Pandora, sehr schmiegsamer Blusenartikel mit Lurex ® - 4. Arabella, reine Seide - 5/6. Twill Tricella Rhonel - 7. Butterfly, vollsynthetisches Gewebe mit seidigem Griff - 8. Rhonel Crêpe

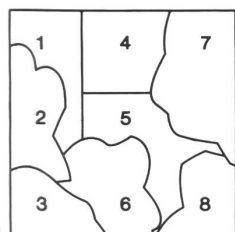


Filtex AG, St. Gallen



1. Laize brodée sur satin Mincare® - 2. Laize brodée sur batiste Mincare® - 3. Volant pour lingerie brodé sur batiste de coton - 4. Bande brodée en couleurs pour lingerie ou linge de lit - 5. Galon de tulle avec applications de guipure - 6. Galon de guipure

1. Embroidered allover on Mincare® satin - 2. Embroidered allover on Mincare® batiste - 3. Embroidered lingerie flounce on cotton batiste - 4. Colour embroidered band for lingerie or bed linen - 5. Tulle braid with guipure applications - 6. Guipure braid



1. Tela bordada, sobre satén Mincare® - 2. Tela bordada sobre batista Mincare® - 3. Volante para lencería, bordado sobre batista de algodón - 4. Tira bordada en colores para lencería de cuerpo o de cama - 5. Galón de tul con aplicaciones de encaje guipur - 6. Galón de encaje guipur

1. Bestickter Mincare®-Satin Allover - 2. Bestickter Mincare®-Batist-Allover - 3. Wäscheband aus Baumwollbatist - 4. Buntstickerei für Bettwäsche oder Wäsche - 5. Tüll-Galon mit Ätz-Applikationen - 6. Guipure Galon



Bischoff Textil AG, St. Gallen

1. Bordure brodée en couleurs sur fond deux tons, pour modes sportives -
 2. Applications de guipure de couleur sur popeline avec effet shantung -
 3. Bordure brodée en couleurs sur piqué de couleur pur coton, pour maillots de bain - 4. Bordure brodée en couleurs sur popeline rayée et volant uni pour modes sportives - 5. Bordure brodée en style géométrique sur popeline de coton

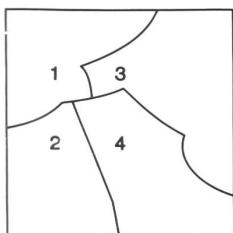
1. Cenefa bordada en colores sobre fondo de dos tonos, para modas deportivas - 2. Aplicaciones de encaje guipur de color sobre popelina con efecto de shantung - 3. Cenefa bordada en colores sobre piqué de color puro algodón, para bañadores - 4. Cenefa bordada en colores sobre popelina listada y volante liso para modas deportivas - 5. Cenefa bordada en estilo geométrico sobre popelina de algodón

1. Colour embroidered edging on a two-tone ground for sports fashions -
 2. Coloured guipure applications on poplin with a shantung effect - 3. Colour embroidered edging on pure cotton coloured piqué, for swimsuits - 4. Colour embroidered edging on striped poplin and plain plounce for sports fashions -
 5. Geometric-style embroidered edging on cotton poplin

1. Mehrfarbig gestickte Bordüre auf zweifarbigen Grund für Sportbekleidung - 2. Farbige Ätz-Applikationen auf Popeline mit Shantung-Effekt -
 3. Mehrfarbige Bordüre auf farbigem Pikee, 100 % Baumwolle, für Badekleider - 4. Mehrfarbige Bordüre auf gestreifter Popeline und unifarbigen Volant für Sportbekleidung - 5. Bestickte Bordüre im geometrischen Stil auf Popeline, 100 % Baumwolle

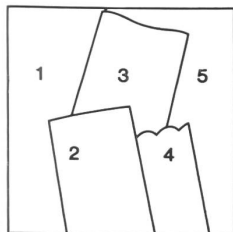


Theodor Locher & Co., St. Gallen



1. Laize de satin brodée, avec applications - 2. Laize de guipure - 3. Laize d'organza brodée, avec applications - 4. Laize d'organza brodée

1. Embroidered satin allover with applications - 2. Guipure allover - 3. Embroidered organza allover, with applications - 4. Embroidered organza allover



1. Tela bordada, de satén, con aplicaciones - 2. Tela bordada, de encaje guipur - 3. Tela bordada, de organza, con aplicaciones - 4. Tela bordada, de organza

1. Gestickter Satin-Allover mit Applikationen - 2. Guipure-Allover - 3. Gestickter Organza-Allover mit Applikationen - 4. Gestickter Organza-Allover



«ABC» Alex Bauer & Co., St. Gallen

1. Bordure brodée en deux couleurs sur piqué de coton en couleur - 2. Devant de blouse brodé sur satin de coton - 3. Galon de guipure - 4. Bande brodée sur coton, pour lingerie - 5. Guirlande en broderie découpée sur satin duchesse - 6. Laize de guipure - 7. Volant brodé sur satin de coton

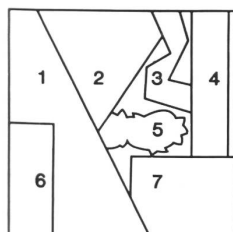
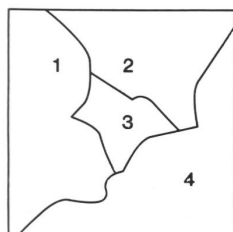
1. Cenefa bordada en dos colores sobre piqué de algodón en color - 2. Pechera de blusa, bordada sobre satén de algodón - 3. Galón de encaje guipur - 4. Tira bordada sobre algodón, para lencería - 5. Guirnalda de bordado recortada sobre satén duquesa - 6. Tela bordada, de encaje guipur - 7. Volante bordado sobre satén de algodón

1. Two-coloured embroidered edging on coloured cotton piqué - 2. Embroidered blouse front on cotton satin - 3. Guipure braid - 4. Embroidered lingerie cotton band - 5. Cut out embroidery garland on duchesse satin - 6. Guipure allover - 7. Embroidered flounce on cotton satin

1. Zweifarbig bestickte Bordüre auf farbigem Pikee - 2. Bestickte Baumwoll-Satin-Blusenfront - 3. Guipure Gallon - 4. Baumwoll-Wäscheband - 5. Spachtel-Guirlande auf Duchesse - 6. Guipure Allover - 7. Besticktes Volant auf Baumwoll-Satin



Mettler & Co. AG, St. Gallen

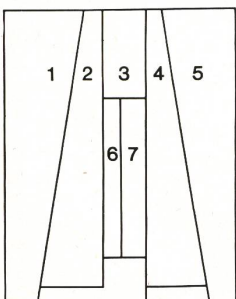


Crêpe « Tsarine » en pur coton peigné, peu froissable, avec envers satin, qui donne à ce tissu un élégant tomber. Se fait en impressions à la main (1 2, 4) en couleurs solides, combinables avec des unis (3) en 32 coloris.

Pure brushed cotton crêpe « Tsarine », crease-resistant, with satin back giving this fabric an elegant drape. Available with hand-printed designs in fast colours (1, 2, 4), ideal for combining with plain fabrics (3) in 32 colours.

Crespón « Tsarine » de puro algodón peinado, poco arrugable, con vuelta de satén, que le confiere a este tejido una caída elegante. Se hace con estampados a mano (1, 2, 4) con colores sólidos, combinables con los lisos (3) en 32 colores.

Baumwollkrepp « Tsarine », knitterarm, mit Satinabseite, die dem Gewebe einen eleganten Fall verleiht. Besteht in schönen handbedruckten Dessins in echten Farben (1, 2, 4), die mit Unis in 32 Farben modische Kombinationen ermöglichen.



Rideaux et tentures modernes: 1, 5. Satin de coton imprimé — 2. Tissu lin et coton, tissé en couleurs — 3, 4. Dralon ® tissé en couleurs — Voilages de la collection «osa-net»: 6. Tissage fantaisie blanc à fils coupés en fibres synthétiques — 7. Tissage fantaisie de couleur, à fils coupés, en fibres synthétiques

Modern curtains and drapes: 1, 5. Printed cotton satin — 2. Colour-woven linen and cotton fabric — 3, 4. Colour-woven Dralon ® — Curtaining from the «osa-net» collection: 6. White fancy weave in synthetic fibres with clip-cords. 7. Fancy colour weave in synthetic fibres with clip-cords.

Moderne Dekorationsstoffe: 1, 5. Baumwollsatın, bedruckt — 2. Buntgewebter Dekorationsstoff, Leinen/Baumwolle — 3, 4. Dralon ®, buntgewebt — Gardinenstoffe aus der «osa-net» Kollektion: 6. Scherli-Gardine, weiss aus synthetischen Fasern — 7. Scherli-Gardine, farbig, aus synthetischen Fasern

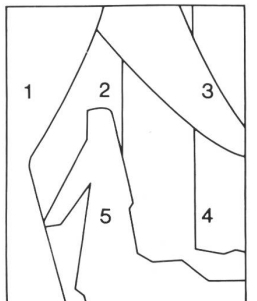
HAUSAMMANN TEXTIL AG
WINTERTHUR



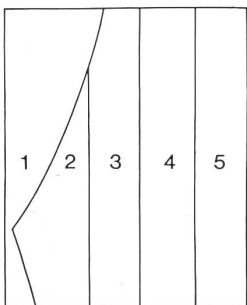
1. Tissu de décoration jacquard à grands dessins en Dralon ® — 2. Marquisette fantaisie en fibre synthétique, en ivoire et nombreux autres coloris — 3. Voile de Térylène ® tissé plumetis ; existe en nombreuses variantes — 4. Marquisette à tissage fantaisie en trame et chaîne, 100 % synthétique — 5. Tissu de fibranne à dessins jacquard pour rideaux de style

1. Jacquard furnishing fabric with large designs in Dralon ® — 2. Fancy synthetic fibre marquisette — 3. Terylene ® voile with dotted Swiss weave ; available in a number of variations — 4. Marquisette with a fancy weave in both warp and weft, 100 % synthetic — 5. Staple fibre fabric with Jacquard designs for period drapes

1. Jacquard Dekorationsstoff mit grosszügigem Dessin, 100 % Dralon ® — 2. Synthetischer Fantasie-Marquisette, elfenbeinfarbig und in vielen anderen Nüancen. — 3. Plattstichgewobener Terylene ®-Voile in vielen Varianten — 4. Kett- und gemusterter Fantasie-Marquisette, vollsynthetisch — 5. Dekorationsstoff aus Zellwolle zur Stilgerechten Einrichtung



BURGAUER & CO AG, ST. GALLEN



Le Térylène[®] est une fibre idéale pour la fabrication de rideaux et voilages et son succès dans cette branche est pleinement justifié par ses nombreuses qualités d'usage. Ces articles se salissent peu et sont vite lavés, sèchent en peu de temps sans rétrécir ni se déformer et n'ont pas besoin d'être repassés. Mentionnons aussi leur beau tomber, la riche gamme de leurs coloris vifs et gais et la solidité des couleurs. Les meilleures maisons tiennent à compter dans leurs collections des tissus pour rideaux en Térylène[®] et pour voilages en Térylène Silver Seal[®]

Terylene[®] is an ideal fibre for the manufacture of drapes and curtaining and its success in this field is fully justified by its great variety of qualities. These articles soil very little and are easy washed, they dry very quickly without shrinking or losing their shape and require no ironing; let us also mention their fine draping quality, the rich range of bright and gay colours and the fastness of the dyes. The best firms insist on including in their collections drapes fabrics in Terylene[®] and window curtaining in Terylene Silver Seal[®]



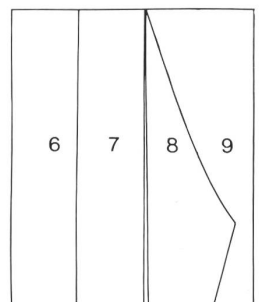
Terylene® ist geradezu ideal zur Herstellung von Vorhängen und Gardinen und seine Beliebtheit in dieser Branche ist seinen zahlreichen Gebrauchseigenschaften zuzuschreiben. Schmutzabweisend, leicht zu waschen, schnell trocknend, nicht eingehend und formstabil, sie brauchen kein Bügeln, zeichnen sich durch einen schönen Fall aus und weisen lebhaft, frische Nuancen in echten Farben auf. Die besten Firmen legen Wert darauf, Dekorationsstoffe aus Terylene® und Gardinstoffe aus Terylene Silver Seal® zu führen

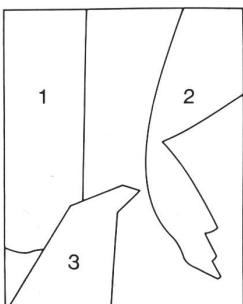
FILTEX AG, ST. GALLEN
6, 7

HAUSAMMANN TEXTIL AG, WINTERTHUR
2, 3

«NELO» *J.G. NEF & CO AG, HERISAU*
1, 8, 9

ERNST SCHÜRPF & CO AG, ST. GALLEN
4, 5





Tissus d'ameublement nouveaux pour rideaux et tentures : (1, 2) Colvera, satin fantaisie lourd en fibre super-polynosique, à grands dessins en coloris frais sur fond blanc, imprimés au cadre en couleurs solides ; (3) Boléro, tissu Térylène[®] à structure rustique avec effets de fil fantaisie, en coloris unis mêlés

New furnishing fabrics for curtains and drapes : (1, 2) Colvera, heavy fancy satin in super-polynosic fibre with large designs in gay colours on a white ground, screen-printed in fast dyes ; (3) Bolero, coarse structured Terylene[®] fabric with fancy yarn effects in mixed plain colours

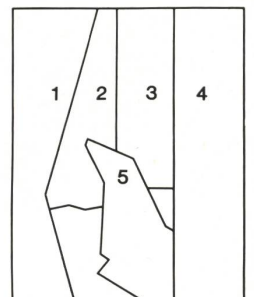
Neuheiten in Dekorationsstoffen : (1, 2) Colvera, schwerer Fantasie-Satin aus Superpolynosic-Faser mit frischen, grosszügigen Filmdruck-Dessins in echten Farben auf weissem Grund ; (3) Bolero, Terylene[®]-Gewebe mit rustikalem Charakter und Fantasie-Garn-Effekten, unifarbzig meliert



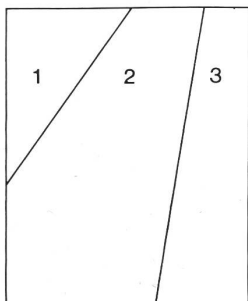
Quelques échantillons de la grande collection de tissus d'ameublement: 1. Balmoral, satin lourd, pur coton, imprimé à la main — 2. Iwanai, pur Dralon® de caractère laineux — 3. Shantung Orly, pur Térylène® pour voilages — 4. Satin Brasilia, pur Dralon®, imprimé au cadre — 5. Satin fantaisie Gandhara, fibranne et acétate

A few samples from the rich collection of furnishing fabrics: 1. Balmoral, hand-printed, pure cotton heavy satin — 2. Iwanai, pure Dralon® resembling wool — 3. Shantung Orly, pure Terylene® for curtaining — 4. Satin Brasilia, pure Dralon®, screen-printed — 5. Fancy Gandhara satin in staple fibre and acetate

Einige Beispiele aus der grossen Vorhangstoff-Kollektion: 1. Schwerer Satin bedruckt Balmoral 100% Baumwolle — 2. Iwanai, wollartiger Vorhangstoff, 100% Dralon® — 3. Gardinen-Shantung Orly, 100% Terylene® — 4. Bedruckter Satin Brasilia, 100% Dralon® — 5. Fantasie-Satin Gandhara, Fibranne und Azetat



J.G. NEF & CO. AG, HERISAU



1. Voile de Térylène® à effets d'entre-deux — 2. Marquisette de Térylène® à originales rayures — 3. Voile de Térylène® avec rayures à effets bouclés et fils de Lurex® or

1. Terylene® voile with inserted effects — 2. Terylene® marquisette with original stripes — 3. Striped Terylene® voile with bouclé effects and gold Lurex® yarns

1. Terylene®-Voile mit Entre-deux Effekt — 2. Terylene®-Marquisette mit aparten Streifen — 3. Terylene®-Voile mit Frottéstreifen und Lurex® Goldfaden

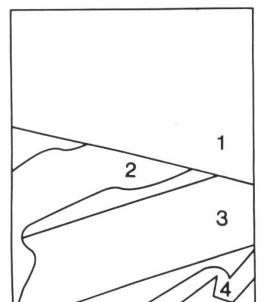
FILTEX AG, ST. GALLEN



Broderies pour la décoration du linge de lit: grands dessins en couleurs pour applications sur draps (1); charmantes fantaisies avec applications en couleurs et broderie anglaise (2), dessins de caractère plus accentué (3) et articles fins et délicats (4). Toutes ces broderies en pur coton ouvrent de nouvelles possibilités pour la réalisation de linge de lit moderne et original

Embroideries for the decoration of bed linen: big coloured designs for application on sheets (1); lovely original articles with coloured applications and broderie anglaise (2), more marked designs (3) and fine and dainty articles (4). All these pure cotton embroideries open up new scope for modern and original bed linen

Geschmackvolle Stickereien auf Baumwolle für die Gestaltung moderner, origineller Bettwäsche. Grosszügige Dessins (1) zur Verwendung auf Bettlaken, verspielte Variante mit farbigen Applikationen und Lochstickerei (2), markante Muster (3), zart und fein ausgeführte Arbeit (4)



GEHR. TOBLER & CO AG, TEUFEN



Linge de lit classique et moderne, tissé en couleurs, avec impression au cadre et brodé

A droite, drap de percale avec bordure et baguette fantaisie tissées en couleur, taies d'oreiller et d'édredon en basin, tissage à carreaux assorti

A gauche, de haut en bas : taie en limoges à carreaux écossais, avec drap de percale à bordure assortie, convenant bien pour maisons de vacances, roulotte, etc. — Drap et taie en percale avec broderie de Saint-Gall en deux couleurs — Drap de percale avec application d'une bande brodée et imprimée au cadre — Drap et taie de percale en couleur avec application de broderie de Saint-Gall blanche — Drap et taie avec broderie de Saint-Gall en couleurs — Drap avec large bordure classique brodée en couleurs (Saint-Gall)

Classical and modern bed linen, colour woven, screen printed and embroidered. On the right : percale sheet with colour woven border and fancy stripes, pillow slip and eiderdown cover in matching woven checked bazin

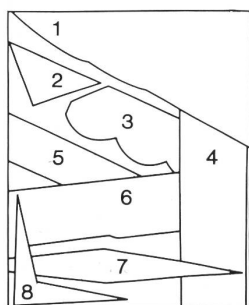
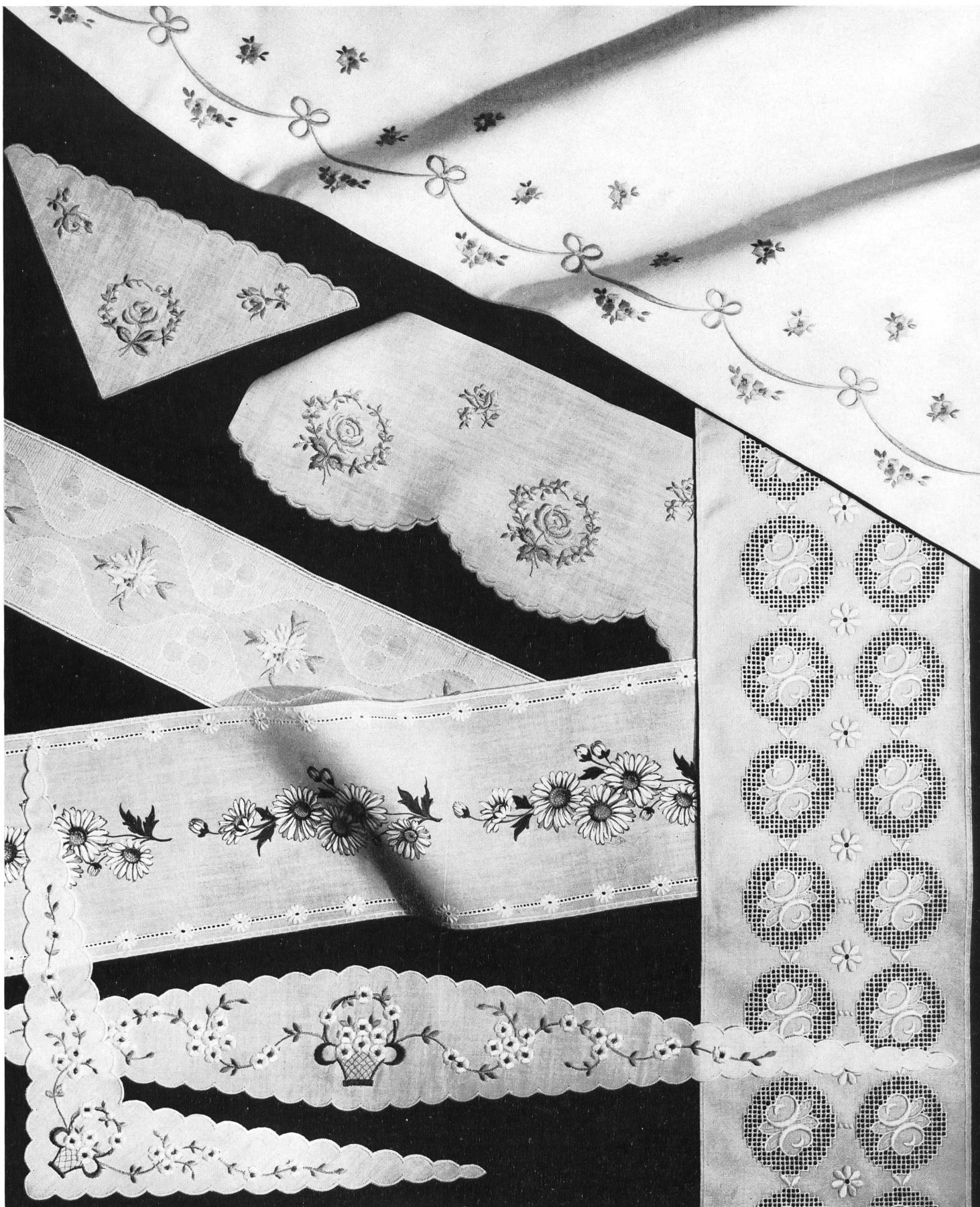
On the left from top to bottom : pillow slip in tartan Limoges with percale sheet with matching border, very suitable for holiday homes, caravans, etc. — Percale sheet and pillow slip with St-Gall embroidery in two colours — Percale sheet with appliqued embroidered and screen printed band — Coloured percale sheet and pillow slip with appliqued white St-Gall embroidery — Sheet and pillow slip with coloured St-Gall embroidery — Sheet with wide classical colour embroidered border (St-Gall)



Klassische und moderne Bettwäsche, buntgewebt, bestickt und mit Filmdruckmuster

Rechts, Percale-Bettuch mit eingewobener Hürfe und farbigem Saum sowie assortierten Bazin-Kissen und -Bettdecke, buntgewebt in klassischem Blockkaro
Links, von oben nach unten: Kölsch-Kissen buntgewebt in Schottendessin und Percale-Bettuch mit passendem Saum, besonders für Ferienhäuser, Wohnwagen usw. geeignet — Percale-Bettuch und -Kissen mit hochwertiger, zweifarbiger St.Galler-Stickerei — Bettuch aus Percale mit aufgenähtem und besticktem Filmdruckband — Kissen und Bettuch aus farbiger Percale mit St.Galler-Spitze — Kissen und Bettuch aus Percale mit hochwertiger, mehrfarbiger St.Galler-Stickerei — Percale-Bettuch mit aufgenähter farbiger Bordüre im klassischen Genre

WEBEREI GRÜNECK, GRÜNECK



Broderies en deux et trois couleurs sur cambric et percale et combinaison de broderie avec impression au cadre (6) supportant la cuisson, pour linge de lit : bandes (1, 3, 4, 6) et motif (7) pour draps ; motifs pour oreillers (2, 8), etc.

Embroideries in two and three colours on lawn and percale and combination of embroidery with boil-fast screen print (6) for bed linen : bands (1, 3, 4, 6) and motif (7) for sheets ; motifs for pillows (2, 8), etc.

Zwei- und dreifarbige Stickereien auf Cambric und Percale sowie Kombination von Stickerei mit kochechtem Filmdruck (6) zur Applikation auf Bettwäsche : breite Bänder für Leintücher (1, 3, 4, 6) ; Motifs für Kissen (2, 8) usw.

JACQUES H. WEIL AG, ST. GALLEN